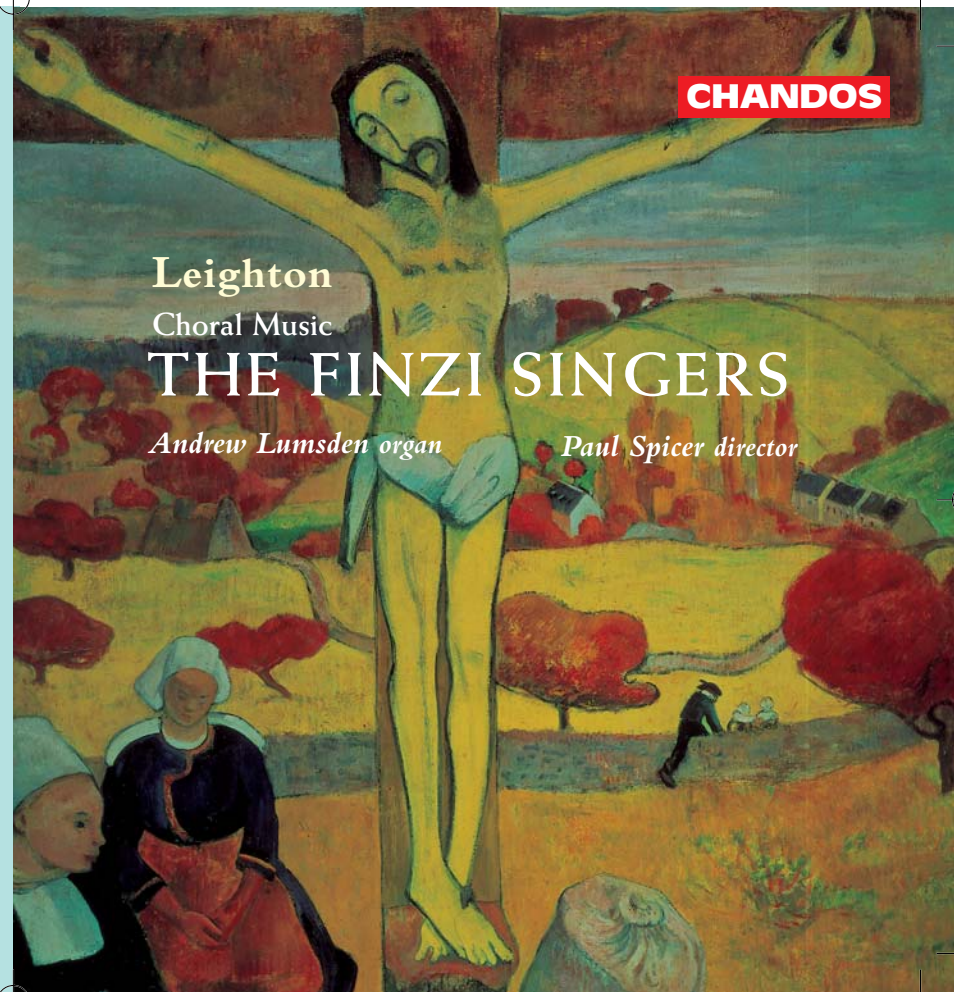


Chan 9485



CHANDOS

Leighton

Choral Music

THE FINZI SINGERS

Andrew Lumsden organ

Paul Spicer director



Novello

Kenneth Leighton

Kenneth Leighton (1929–1988)

- | | | |
|---|---|-------|
| 1 | God's Grandeur | 4:35 |
| 2 | What Love is This of Thine?
Anna Crookes <i>soprano solo</i>
Michael McCarthy <i>bass solo</i> | 6:16 |
| 3 | Give Me the Wings of Faith*
Mhairi Lawson <i>soprano solo</i>
Simon Preece <i>bass solo</i> | 5:18 |
| | Crucifixus pro nobis, Op. 38 | 18:55 |
| 4 | 1 Christ in the Cradle* – | 4:07 |
| 5 | 2 Christ in the Garden* – | 4:28 |
| 6 | 3 Christ in His Passion* – | 7:23 |
| 7 | 4 Hymn
James Oxley <i>tenor solo</i> | 2:57 |
| 8 | Lully, Lulla, Thou Little Tiny Child, Op. 25b
Olive Simpson <i>soprano solo</i> | 3:10 |

Mass, Op. 44

25:16

9	I Kyrie	4:21
10	II Gloria	5:20
11	III Credo*	3:02
12	IV Sanctus	3:48
13	V Benedictus	2:18
14	VI Agnus Dei	5:59

Anna Crookes **soprano solo**

Karen Fodor **alto solo**

Mark Milhofer **tenor solo**

Matthew Brook **bass solo**

15 Laudate pueri, Op. 68

7:13
TT 71:16

Andrew Lumsden organ*

The Finzi Singers

Paul Spicer director

The Finzi Singers

Sopranos Anna Crookes
Sophie Daneman
Lindsay Wagstaff
Mhairi Lawson
Olive Simpson

Tenors Mark Milhofer
Philip Cave
James Oxley
Matthew Vine
James Gilchrist

Altos Karen Fodor
Kim Porter
Stephen Wallace
David Gould
Patrick Craig

Basses Robert Hollingworth
Simon Preece
Matthew Brook
Michael McCarthy
Robert Macdonald

Leighton: Sacred Choral Works

O Yes I must sing
And so must you sing also
For all music is singing,
And in music there is praise of life.

Kenneth Leighton set these words of his own in his Third Symphony, yet they are equally appropriate as a preface for the sacred choral works gathered on this recording which span a compositional career of four decades. That composing music for the church was central to his work had, Leighton maintained,

...something to do with my upbringing and my boyhood as a cathedral chorister. This is perhaps why I respond emotionally to Christian subjects and texts... Church music is undoubtedly a channel of communication for me... early experiences are of immense and fundamental importance in musical as in all other kinds of development, I therefore speak as one who comes from inside the church.

His experience as a chorister at Wakefield Cathedral helped shape his compositional style. Singing Palestrina and sixteenth-century masters laid the foundation of his own formidable contrapuntal skills, as well as his flair for vivid choral writing. In composing works for the church he took into account too

the individual characteristics of the choirs for whom he was writing, as well as the acoustic qualities of the buildings in which they sang.

Leighton was only eighteen when, in 1948, he composed *Lully, Lulla Thou Little Tiny Child*. The hallmarks of his mature style are recognizable in this carol: his lyricism, his subtle manipulation of dissonance in response to the text and by the use of a soloist pitted against choral textures. It follows in the footsteps of the composers that Leighton admired in his teenage years, such as Vaughan Williams, Walton and Britten, whereas *God's Grandeur*, for unaccompanied SATB choir, composed nine years later, shows a darker harmonic language that bears witness to Leighton's studies with the Italian composer Petrassi who widened his perspective and introduced him, for instance, to Hindemith and Bartók.

Much of the music Leighton composed during his thirties and forties is characterized by an austerity of mood, as heard in one of his finest achievements, the cantata *Crucifixus pro nobis*, written for David Lumsden and the Choir of New College, Oxford in 1961. Among the trebles taking part in its premiere was the conductor of this recording, Paul Spicer. In essence it is a compact, intense Passion in

four movements scored for tenor soloist, SATB choir and organ.

The wintery imagery of 'Christ in the Cradle', is matched by a chill, sinewy organ motif heard at the opening (which recurs as a binding element within the cantata) and the tenor's bleak melodic line. Opposite symbols of flames and fire are evoked by a vigorous choral movement in 'Christ in the Garden'; then tenor and chorus are combined in 'Christ in his Passion', whose central six-part section rises to a tortured climax, before it slumps into despair. The manner in which Leighton successively builds up the tension to an almost unbearable degree over the first three movements is a typical trait of his music at this time. Both the musical and emotional release is reserved for the very end, here the consoling harmonies of the 'Hymn'.

Give Me the Wings of Faith was commissioned for the Patronal Festival of St John the Baptist, Leytonstone, in 1962. Scored for soloists, SATB choir and organ, the anthem barely lasts five minutes, yet the variety of moods and sonorities Leighton achieves within it is remarkable. It ends with a splendid broad unison tune.

The *Mass* (1965) was written for Herrick Bunney and the Edinburgh University Singers who gave the first performance in St Giles Cathedral, Edinburgh, in 1966. Scored for double choir, from whom a quartet of soloists

is drawn, it is a *cappella* throughout, apart from the addition of organ for the *Credo*. Several other Leighton qualities may be noted here: variety and clarity of textures, contrapuntal mastery, the use of pithy ideas from which the music develops, syncopated rhythms and ostinati. Like *Crucifixus pro nobis* it ranks amongst Leighton's finest sacred settings.

In the *Kyrie* women, then men, alternate supplications of 'Kyrie eleison' and 'Christe eleison' as the music rises to a climax. The concluding paragraph features a rocking figure in the second choir, offset by a serene unison phrase in the first choir. The *Gloria* opens with a heady blaze of choral sound which is treated antiphonally. At 'Benedicimus te' soprano, alto and tenor soloists sing an arching phrase in canon over a soft choral accompaniment, before the momentum returns at 'Gratias agimus tibi'. 'Domine Fili' commences the movement's middle section with all four soloists prominent, especially the soprano soaring above the chant-like 'miserere'. 'Quoniam tu solus' recaps previous material, and the *Gloria* ends magically with limpid melismas for the soprano and alto over a processional-like accompaniment, culminating in a triumphant 'Amen'.

The rhythmic, declamatory setting of the *Credo* is dominated by pattering, *staccato* phrases accompanied by an oscillating organ

ostinato. The dance-like quality that seems to underpin the music is another feature of Leighton's work, and he would often exhort performers of his music to 'make it dance'. At the beginning of the *Sanctus* a simple triadic phrase, sung *pianissimo* and passed from part to part, first by the women, then the men, creates a kaleidoscope of swirling sound. At 'Sanctus Dominus' a chorale-like theme gradually rises from the bass to create a sonorous climax, before a lively seven-part fugue starts at 'Pleni sunt caeli'. Leighton likened the final radiant 'hosannas' to 'a kind of quiet dance in irregular rhythm'.

A flowing melody sung by the soprano, alto and tenor soloists against a slow moving choral accompaniment creates the exultant mood of the *Benedictus* which builds to a climax with the sopranos' 'hosannas' riding high over the lush choral texture. More sombre in character, the threefold pleas of the *Agnus Dei* start with the soloists, whose melodic line is related to the 'Kyries', and rises to a dramatic outburst at 'miserere'. Choirs alone follow suit, then the final short prayer is uttered by the soprano, as beneath her the eight-part chorus softly sings 'Dona nobis' to a rising phrase which culminates in the word 'pacem', intoned four times to gentle, pleading chords.

By the time Leighton came to write *Laudate pueri* in 1973 he was preoccupied with developing the expressive possibilities of

harmony as well as ever more lyrical counterpoint. The work was commissioned by the Norfolk and Norwich Festival and sets Psalm 112 in the Vulgate. Its scoring for three SATB choirs exploits antiphonal effects in a virtuoso manner, for instance in the arresting opening as the music is tossed from choir to choir creating an effect like the clangour of bells. For the most part the music bristles with energy, although the final section commences with a fugue in a slower tempo, whose arching vocal lines become ever more ecstatic, before the final hushed cadence.

In the years immediately before his death, Leighton was attempting to write music that was more static and relaxed, or as he put it in his no nonsense, honest Yorkshire manner, 'I want to write simpler music.' The motet *What Love is This of Thine?* typifies this ambition, written in 1986 for Dennis Townhill to mark his twenty-five years as Organist and Master of the Choristers at St Mary's Cathedral, Edinburgh. Composed for unaccompanied SATB chorus with soloists, it exemplifies too Leighton's unflinching powers of wordsetting with harmony and melodic lines pointing and colouring the poetry as, for instance, the glorious flowering of the choral textures at the words; 'O matchless love!'

© 1997 Andrew Burn

Born in 1962, **Andrew Lumsden** was educated at Winchester College, the Royal Scottish Academy of Music and Drama, and St John's College, Cambridge before being appointed Assistant Organist of Southwark Cathedral. In 1988, he was appointed Sub-Organist of Westminster Abbey, where he played the organ for many important state occasions. Since 1992, he has been Organist and Master of the Choristers at Lichfield Cathedral, a post he combines with much recital work at home and abroad, where venues have included Harare, San Francisco and Sydney. He broadcasts regularly on radio and television both as soloist and as conductor of the Lichfield Cathedral Choir.

The Finzi Singers were founded by Paul Spicer in 1987 for a Festival of the British Music given under the auspices of the Finzi Trust. They are now regarded as the major exponents of British twentieth-century choral music, in which they specialize. The choir presents original and interesting programmes with a special emphasis on contemporary repertoire. Commissioned works and first performances include music by Michael Berkeley, Judith Bingham, John Joubert, David Matthews, Stephen Pratt, Jeremy Dale-Roberts, John Tavener and James Wishart. Concerts and recordings alike have met with considerable critical acclaim.

For Chandos, The Finzi Singers are recording a wide variety of British music, much of which has not been heard before.

Leighton: Sakrale Chorwerke

Oh ja, ich muß singen,
Und darum müßt ihr singen auch,
Denn alle Musik ist Gesang,
Musik bedeutet Lob des Lebens.

Kenneth Leighton hat diesen selbst verfaßten Vers im Rahmen seiner Dritten Sinfonie vertont, doch ist er ebenso geeignet als Vorwort zu den hier versammelten sakralen Chorwerken, die eine Komponistenlaufbahn von vier Jahrzehnten abdecken. Daß das Komponieren von Musik für die Kirche für sein Schaffen von zentraler Bedeutung war, hatte, so Leighton,

...etwas mit meiner Erziehung und meiner Zeit als Chorknabe zu tun. Das ist wahrscheinlich der Grund, warum ich emotional auf christliche Themen und Texte anspreche... Kirchenmusik ist für mich zweifellos eine Möglichkeit der Verständigung... frühe Erfahrungen sind von immenser und fundamentaler Bedeutung sowohl für die musikalische als auch für alle anderen Bereiche der Entwicklung, und deshalb äußere ich mich als jemand, der aus der Kirche hervorgegangen ist.

Seine Erfahrungen als Chorknabe an der Kathedrale von Wakefield trugen dazu bei, seinen Kompositionsstil zu prägen. Daß er

Palestrina und die Meister des 16. Jahrhunderts zu singen bekam, legte den Grundstein, auf dem seine eindrucksvollen kontrapunktischen Fertigkeiten und seine Begabung für lebendige chorische Stimmführung aufbauten. Indem er Werke für die Kirche komponierte, berücksichtigte er auch die individuellen Besonderheiten der Chöre, für die er schrieb, sowie die akustischen Gegebenheiten der Bauten, in denen sie sangen.

Leighton war erst achtzehn, als er 1948 *Lully, Lulla Thou Little Tiny Child* (Lully, lulla, du kleines Kindelein) komponierte. Sein reifer Stil macht sich in seiner lyrischen Ausdrucksweise bemerkbar, in der raffinierten Handhabung von Dissonanzen in Reaktion auf den Text und im Einsatz eines Solisten, der gegen chorische Strukturen ins Feld geführt wird. Das Stück folgt auf den Spuren von Komponisten wie Vaughan Williams, Walton und Britten, die Leighton als Jugendlicher bewunderte. Dagegen bedient sich das neun Jahre später komponierte *God's Grandeur* (Gottes Hoheit) für unbegleiteten Chor (Sopran, Alt, Tenor, Baß – SATB) einer düsteren harmonischen Sprache, die von Leightons Studium bei dem italienischen

Komponisten Petrassi zeugt: Petrassi hatte für die Erweiterung seiner Perspektive gesorgt und ihn unter anderem mit Hindemith und Bartók bekanntgemacht.

Viel von der Musik, die Leighton zwischen seinem dreißigsten und fünfzigsten Lebensjahr komponiert hat, ist gekennzeichnet von einer stimmungsmäßigen Strenge, die unter anderem in einer seiner gelungensten Leistungen zu hören ist, der 1961 für David Lumsden und den Chor des New College, Oxford geschriebenen Kantate *Crucifixus pro nobis*. Unter den Sopranisten, die an der Uraufführung beteiligt waren, befand sich Paul Spicer, der Dirigent der vorliegenden Aufnahme. Das Stück ist vom Wesen her eine kompakte, intensive Passionsmusik in vier Sätzen für Tenorsolist, SATB-Chor und Orgel.

Der winterlichen Vorstellungswelt von "Christ in the Cradle" (Jesus in der Krippe) entsprechend ein frostig hageres Orgelmotiv, das zu Beginn erklingt (und als bindendes Element innerhalb der Kantate wiederkehrt), und die freudlose Melodielinie des Tenors. Gegensätzliche Symbole von Feuer und Flamme werden durch einen kraftvollen Chorsatz in "Christ in the Garden" (Jesus im Garten) heraufbeschworen, und dann werden Tenor und Chor vereint in "Christ in his Passion" (Die Passion Jesu), dessen sechsstimmiger Mittelteil zu einem qualvollen

Höhepunkt aufbaut, ehe er in Verzweiflung erschläft. Die Art, wie Leighton im Lauf der drei Sätze die Spannung nach und nach ins beinahe Unerträgliche steigert, ist eine Eigenheit seiner Musik aus dieser Zeit. Sowohl die musikalische als auch die emotionale Erlösung erfolgen erst ganz zum Schluß, so auch hier in den tröstlichen Harmonien von "Hymn".

Give Me the Wings of Faith (Gib mir die Flügel des Glaubens) wurde 1962 für das Patronatsfest der Kirche St. John the Baptist im Londoner Stadtteil Leytonstone in Auftrag gegeben. Dieses Anthem ist für Solisten, SATB-Chor und Orgel geschrieben und hat eine Aufführungsdauer von kaum fünf Minuten, doch die Vielfalt der Stimmungen und Klänge, die Leighton in diesem Zeitraum zustandebringt, ist bemerkenswert. Das Stück endet mit einer prachtvollen, breiten Unisonomelodie.

Mass (1965) wurde für Herrick Bunney und die Edinburgh University Singers komponiert, die 1966 in der Kathedrale von St. Giles in Edinburgh die Uraufführung gaben. Angelegt für Doppelchor, aus dem vier Solisten rekrutiert werden, wird die Messe bis auf die Orgel, die im *Credo* hinzutritt, durchweg *a cappella* gesungen. Mehrere andere Leightonsche Charakteristika sind hier zu verzeichnen: Abwechslungsreichtum und Klarheit des Satzes, kontrapunktisches Können,

der Einsatz prägnanter Ideen, aus denen sich die Musik entfaltet, synkopierte Rhythmen und Ostinati. Wie *Crucifixus pro nobis* zählt das Werk zu Leightons gelungensten sakralen Vertonungen.

Im *Kyrie* singen erst Frauen, dann Männer abwechselnd flehentlich "Kyrie eleison" und "Christe eleison", während die Musik einem Höhepunkt zustrebt. Der Schlußteil zeichnet sich durch eine wiegende Figur im zweiten Chor aus, die sich von einer friedlich heiteren Unisonophrase im ersten abhebt. Das *Gloria* setzt mit einem gewaltigen, antiphonisch angelegten Klangrausch des Chors ein. Bei "Benedicimus te" singen Sopran-, Alt- und Tenorsolist im Kanon eine Phrase, die sich bogenförmig über eine leise Chorbegleitung spannt; erst bei "Gratias agimus tibi" kommt das Geschehen wieder in Schwung. "Domine Fili" leitet den Mittelteil des Satzes ein, in dem sich alle vier Solisten hervortun, vor allem der Sopran, der sich über das choralartige "miserere" aufschwingt. "Quoniam tu solus" rekapituliert vorangegangenes Material, worauf das *Gloria* zauberhaft mit klaren Melismen für Sopran und Alt über einer wie Prozessionsmusik anmutenden Begleitung ausklingt und in einem triumphalen "Amen" kulminiert.

Die rhythmisch deklamatorische Vertonung des *Credo* wird von prasselnden Stakkatophrasen beherrscht, begleitet von

einem oszillierenden Orgelostinato. Das Tänzerische, das der Musik anzuhaften scheint, ist eine weitere Besonderheit von Leightons Schaffen; er selbst hielt Interpreten seiner Musik oft dazu an, "sie tanzen zu lassen". Zu Beginn des *Sanctus* erzeugt eine schlichte Dreiklangsphrase, die erst von den Frauen, dann von den Männern *pianissimo* gesungen und von einer Stimme zur nächsten weitergegeben wird, ein Kaleidoskop wirbelnder Klänge. Bei "Sanctus Dominus" erhebt sich ein choralhaftes Thema allmählich aus dem Baß und sorgt für einen klangvollen Höhepunkt, ehe bei "Pleni sunt caeli" eine lebhaft siebenstimmige Fuge einsetzt. Leighton hat die strahlenden "Hosanna"-Rufe am Schluß mit "einer Art getragenen Tanz in unebenem Rhythmus" verglichen.

Die fließende Melodie, die Sopran-, Alt- und Tenorsolisten zu einer bedächtigen Chorbegleitung singen, läßt die frohlockende Stimmung des *Benedictus* aufkommen, das einem Höhepunkt zustrebt, auf dem die "Hosannas" der Soprane hoch über dem dichten Chorgefüge schweben. Das vom Charakter her eher düstere dreifache Flehen des *Agnus Dei* beginnt mit den Solisten, deren Melodielinie der *Kyrie* verwandt ist, und steigert sich beim "miserere" zum dramatischen Erguß. Chöre allein folgen ihrem Beispiel, und dann wird das kurze Schlußgebet vom Sopran dargeboten, während darunter

der achttimmige Chor leise "Dona nobis" singt, eine ansteigende Phrase, die in dem viermal intonierten, von sanften, wohlklingenden Akkorden untermalten Wort "pacem" gipfelt.

Als Leighton 1973 dazu kam, **Laudate pueri** zu komponieren, war er vorrangig damit befaßt, die expressiven Möglichkeiten bestimmter Harmonien und eines immer lyrischer werdenden Kontrapunkts auszubauen. Das Werk wurde vom Norfolk and Norwich Festival in Auftrag gegeben und ist eine Vertonung des 112. Psalms in der Vulgata-Fassung. Die Besetzung mit drei SATB-Chören nutzt auf virtuose Art antiphonische Effekte aus, zum Beispiel in der fesselnden Eröffnung, wenn die Musik von einem Chor zum anderen geworfen wird, so daß ein Effekt wie Glockengeläut entsteht. Die Musik strotzt meist vor Energie; allerdings beginnt der Schlußteil mit einer Fuge in langsamerem Tempo, deren weitgespannte Gesangslinien vor der abschließenden gedämpften Kadenz immer ekstatischer werden.

In den Jahren unmittelbar vor seinem Tod bemühte sich Leighton darum, Musik zu komponieren, die statischer und entspannter war. Wie es sich für einen Mann aus Yorkshire gehört, hieß das bei ihm nüchtern und redlich: "Ich möchte einfachere Musik schreiben." Die Motette **What Love is This of Thine?** (Was ist

das Wesen deiner Liebe) ist ein typisches Beispiel für dieses Streben. Sie entstand 1986 für Dennis Townhill zu dessen 25jährigem Jubiläum als Organist und Chorleiter der Kathedrale St. Mary's in Edinburgh. Komponiert für unbegleiteten SATB-Chor mit Solisten, veranschaulicht sie außerdem Leightons nie versagende Fähigkeit, Texte so zu vertonen, daß Harmonien und Melodielinien die Verse zuspitzen und nuancieren; das beweist unter anderem das prachtvolle Erblühen des Chorsatzes bei den Worten "O matchless love!" (Oh, grenzenlose Liebe!)

© 1997 Andrew Burn

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

Andrew Lumsden, 1962 gebürtig, erhielt seine Ausbildung am Winchester College, der Royal Scottish Academy of Music and Drama und St John's College, Cambridge, bevor er als Orgelassistent an die Kathedrale von Southwark berufen wurde. 1988 wurde er als Stellvertretender Organist an der Westminster Abtei angestellt, wo er für viele bedeutende Staatsanlässe die Orgel spielte. Seit 1992 ist er Organist und Master of the Choristers an der Kathedrale von Lichfield, und mit diesem Posten verbindet er seine umfangreiche Arbeit in Rezitals in seiner Heimat und im Ausland, wo er unter anderen in Harare, San Franzisko und Sydney spielte. Als Orgelsolist

und als Dirigent des Lichfield Cathedral Choirs tritt er regelmäßig in Rundfunk und Fernsehen auf.

Die **Finzi Singers** wurden 1987 anlässlich eines Festivals für britische Musik gegründet, das unter dem Patronat des Finzi Trusts veranstaltet wurde. Der Chor wird heute als bedeutendster Exponent britischer Chormusik des 20. Jahrhunderts betrachtet, auf die er sich spezialisiert. Die Finzi Singers präsentieren originelle und interessante Programme mit besonderem Schwerpunkt auf

zeitgenössischem Repertoire. Unter der Musik, die von ihnen in Auftrag gegeben oder uraufgeführt wurde, finden sich Werke von Michael Berkeley, Judith Bingham, John Joubert, David Matthews, Stephen Pratt, Jeremy Dale-Rogers, John Tavener und James Wishart. Konzerte und Schallplattenaufnahmen erfreuten sich gleichermaßen großen Beifalls der Kritik.

Für Chandos haben die Finzi Singers eine große Vielfalt britischer Musik eingespielt, die zuvor oft weder im Konzertsaal noch auf Schallplatte zu hören war.

Leighton: Œuvres chorales sacrées

O oui, il me faut chanter
Et toi aussi, tu le dois,
Car toute musique est chant,
Toute musique est un hymne à la vie.

Kenneth Leighton utiliza ce texte écrit par lui-même dans sa Troisième symphonie, mais il peut aussi très bien jouer le rôle de préface aux œuvres chorales sacrées réunies dans cet enregistrement qui couvre une période de quarante ans dédiés à la composition. La position centrale qu'occupait la musique religieuse dans son œuvre était liée, selon ses propres affirmations,

...à mon éducation et à mon activité de choriste de la cathédrale pendant mon enfance. C'est peut-être pour cette raison que les thèmes et les textes chrétiens m'émeuvent à ce point... La musique religieuse est sans aucun doute un moyen de communication pour moi... les premières expériences ont une importance fondamentale dans le développement musical ou de toute autre matière, je parle donc en connaissance de cause.

Son expérience en tant que choriste de la cathédrale de Wakefield contribua à l'élaboration de son style de composition. Chanter Palestrina, ainsi que les maîtres du

XVI^e siècle, constitua les bases de son formidable talent dans le maniement du contrepoint, aussi bien que de la vivacité de son écriture chorale. Lorsqu'il composait des œuvres d'église, il prenait également en compte les caractéristiques individuelles des chœurs pour lesquels il écrivait, ainsi que les qualités acoustiques des édifices où étaient chantées ses œuvres.

En 1948, Leighton n'avait que dix-huit ans lorsqu'il composa **Lully, Lulla Thou Little Tiny Child** (Lully, lulla, petit enfant, tout petit enfant). On distingue la maturité de son style par son lyrisme, sa manière subtile de manipuler la dissonance en fonction du texte et d'opposer un soliste à la masse chorale. L'œuvre s'inscrit dans la lignée des compositeurs que Leighton admira dans son adolescence, tels Vaughan Williams, Walton et Britten, tandis que **God's Grandeur** (La grandeur de Dieu), pour chœur SATB (Soprano, Alto, Ténor, Basse) non accompagné, composé neuf ans plus tard, révèle un langage harmonique plus sombre témoignant des études de Leighton auprès du compositeur italien Petrassi qui lui ouvrit de nouvelles perspectives et l'initia, par exemple, à Hindemith et Bartók.

Une grande partie de la musique que Leighton composa de 1960 à 1980 est caractérisée par un climat d'austérité, ainsi qu'on peut l'entendre dans l'une de ses plus belles réalisations, la cantate *Crucifixus pro nobis*, écrite pour David Lumsden et le Chœur de New College à Oxford en 1961. Parmi les sopranistes qui participaient à la première exécution de l'œuvre, se trouvait le chef de chœur du présent enregistrement, Paul Spicer. En résumé, il s'agit ici d'une Passion intense, écrite dans un style concis en quatre mouve-ments pour ténor solo, chœur SATB et orgue.

L'imagerie hivernale du "Christ in the Cradle" (Christ dans la crèche), est accompagnée par un motif froid et nerveux à l'orgue entendu dans l'ouverture (qui réapparaît comme élément de liaison dans la cantate) ainsi que par une triste mélodie du ténor. Contrastant avec la symbolique précédente, dans "Christ in the Garden" (Christ dans le jardin), les flammes et le feu sont évoqués par un vigoureux mouvement choral, suivi par l'intervention du ténor et du chœur dans le "Christ in his Passion" (Christ et sa Passion). Sa section centrale à six voix s'élève vers un apogée torturé, avant de retomber dans le désespoir. La manière dont Leighton parvient à faire croître progressivement la tension tout au long des premiers trois mouvements jusqu'à un degré

presque insoutenable, constitue un trait typique de sa musique de cette époque. La détente à la fois musicale et émotionnelle est réservée pour la fin, ainsi que nous le constatons dans les harmonies consolatrices de l'"Hymn" (Hymne).

Give Me the Wings of Faith (Donne-moi les ailes de la foi) fit l'objet d'une commande du Festival Saint-Jean-Baptiste de Leytonstone en 1962. Écrit pour solistes, chœur SATB et orgue, le motet dure à peine cinq minutes mais Leighton est parvenu à lui conférer une variété expressive et une diversité sonore absolument remarquables. L'œuvre s'achève sur un air final splendide soutenu par un large unisson.

La **Messe** (1965) fut écrite pour Herrick Bunney et les Chanteurs de l'Université d'Edimbourg qui en assurèrent la création dans la Cathédrale Saint-Gilles d'Edimbourg en 1966. Écrite pour double chœur, dont est tiré un quatuor de solistes, elle est chantée *a cappella* d'un bout à l'autre, excepté le *Credo* auquel vient s'ajouter un orgue. D'autres qualités de Leighton nous sont révélées ici: variété et clarté des textures, maîtrise du contrepoint, emploi d'idées concises sur lesquelles se déploie la musique, rythmes syncopés et ostinati. Tout comme *Crucifixus pro nobis*, la Messe compte parmi les œuvres sacrées les plus belles que Leighton ait composées.

Dans le *Kyrie*, les femmes, puis les hommes alternent dans l'énoncé des supplications du "Kyrie eleison" et du "Christe eleison" accompagnant la musique jusqu'à son apogée. La section conclusive introduit dans le deuxième chœur un balancement rythmique, instaurant ainsi un décalage à l'unisson au sein du premier chœur. Le *Gloria* commence sur une impétueuse intervention du chœur, traité de manière antiphonaire. Au "Benedicimus te", les solistes soprano, alto et ténor chantent en canon une phrase en arche sur un léger accompagnement choral, avant que l'élan initial ne revienne au "Gratias agimus tibi". Le "Domine fili" ouvre la section centrale du mouvement avec les quatre solistes, en particulier la soprano dont la voix s'élève au-dessus des psalmodies du "miserere". Le "Quoniam tu solus" récapitule un matériau antérieur, et le *Gloria* s'achève de manière magique sur de limpides mélismes de la soprano et de l'alto soutenues par un accompagnement évoquant la procession et culminant sur un "Amen" triomphant.

Le *Credo*, rythmique et déclamatoire, est dominé par des phrases *staccato* soutenues par un brillant ostinato de l'orgue. Le caractère dansant qui semble sous-tendre cette musique est un autre trait propre à l'œuvre de Leighton, et il lui arrivait souvent d'encourager les musiciens à jouer dans ce sens. Au début du *Sanctus*, un simple accord

parfait, chanté *pianissimo* et repris de part en part, d'abord par les femmes, puis par les hommes, crée un kaléidoscope de sons tourbillonnants. Dans le "Sanctus Dominus", un thème rappelant les chorals s'élève graduellement des basses pour créer un apogée sonore, avant les entrées fuguées à sept voix du "Pleni sunt caeli". Leighton fit de son "hosanna" final et radieux une "sorte de danse calme sur un rythme irrégulier".

Une mélodie flottante chantée par la soprano, l'alto et le ténor sur un accompagnement choral lent et mouvant crée l'atmosphère d'exultation du *Benedictus*. Celle-ci se déploie vers un point culminant dans lequel les 'Hosannas' des sopranos s'élèvent loin au-dessus de la luxuriante texture chorale. Plus sombre de caractère, la triple plainte de l'*Agnus Dei* est entamée par les solistes, dont la ligne mélodique rappelle les "Kyrie" et croît vers le déchaînement dramatique du "miserere", imités par les chœurs. La soprano énonce ensuite la courte prière finale, tandis que le chœur à huit voix chante doucement "Dona nobis" et finit par faire culminer la phrase sur le mot "pacem", répété quatre fois sur de doux et agréables accords.

En 1973, durant la composition du **Laudate pueri**, Leighton était préoccupé par le développement des possibilités expressives de l'harmonie et surtout par celles du

contrepoint lyrique. L'œuvre fut commandée par le Festival de Norfolk et Norwich et met en musique le Psaume 112 de la Vulgate. Son écriture pour trois chœurs SATB exploite des effets antiphonaux de manière assez virtuose, comme dans l'ouverture remarquable où le chœur instaure un jeu de questions-réponses, créant ainsi un effet de cloches qui sonnent. Dans son ensemble, la musique regorge d'énergie, bien que la section finale commence par une fugue sur un tempo plus lent, dont les lignes vocales en arches prennent un caractère toujours plus extatique, avant les sonorités étouffées de la cadence finale.

Dans les années qui précédèrent sa mort, Leighton tenta d'écrire une musique plus statique et détendue ou, comme il le disait lui-même, "Je veux écrire une musique plus simple." Composé en 1986 à l'intention de Dennis Townhill, pour ses vingt-cinq ans de carrière en tant qu'organiste et maître de chœur de la Cathédrale Sainte-Marie d'Edimbourg, le motet **What Love is This of Thine?** (Que ton amour est grand) illustre parfaitement cette ambition. Écrit pour un chœur SATB non accompagné et pour deux solistes, l'œuvre reflète également l'incalculable talent de Leighton à mettre des textes en musique, textes dont l'aspect poétique était rehaussé et coloré par l'harmonie et les lignes mélodiques de sa musique, comme en

témoigne la richesse des textures chorales sur les paroles: 'O matchless love!' (O, incomparable amour).

© 1997 Andrew Burn

Traduction: Karin Py

Né en 1962, **Andrew Lumsden** se forma successivement au Winchester College, au Royal Scottish Academy of Music and Drama ainsi qu'au Saint John's College de Cambridge avant d'être nommé assistant organiste à la Cathédrale de Southwark. En 1988, il fut nommé organiste remplaçant à l'Abbaye de Westminster où il joua de l'orgue lors de plusieurs occasions officielles. Depuis 1992, il est organiste et chef de chœur de la Cathédrale de Lichfield, une activité qu'il exerce parallèlement à des récitals dans la région et en dehors dans des lieux comme Harare, San Francisco et Sydney. Il se produit régulièrement à la radio et à la télévision, à la fois en tant que soliste et chef du chœur de la Cathédrale de Lichfield.

L'ensemble des **Finzi Singers** fut fondé par Paul Spicer en 1987 à l'occasion d'un festival de musique anglaise donné sous les auspices de la Société Finzi. Ils sont aujourd'hui considérés comme les plus importants représentants de la musique chorale britannique du vingtième siècle dans laquelle

ils se sont spécialisés. Le chœur propose des programmes originaux et intéressants axés plus particulièrement sur le répertoire contemporain. Des commandes ainsi que des créations ont eu pour objet la musique de Michael Berkeley, Judith Bingham, John Joubert, David Matthews, Stephen Pratt, Jeremy Dale-Roberts, John Tavener

et James Wishart. Leurs concerts et enregistrements ont été largement salués par la critique.

Pour Chandos, les Finzi Singers enregistrent un large éventail de musique britannique, la plupart des œuvres donnant lieu à des premières mondiales, n'ayant jamais été jouées ni enregistrées.

La grandeur de Dieu

Le monde est plein de la grandeur de Dieu,
 Elle flamboiera, comme étincelle la lame d'argent
 qu'on agite;
 Elle croît jusqu'à la grandeur, comme le suintement
 de l'huile.
 Ecrasée. Pourquoi les hommes ne se soucient-ils donc
 pas maintenant de la verge de Dieu?
 Des générations ont marché, marché, marché;
 Et tout est flétri par leur passage; obscurci, souillé
 par la peine
 Et porte la salissure de l'homme et partage l'odeur
 de l'homme: le sol
 Est maintenant dénudé et le pied, étant chaussé, ne le
 sent pas.
 Et, malgré tout cela, la nature n'est jamais épuisée;
 La fraîcheur la plus chère subsiste au plus profond
 des choses;
 Et bien que les dernières lumières aient quitté la
 noirceur de l'Ouest,
 Oh, le matin jaillit, dans les bruns au bord de l'Est –
 Car le Saint-Esprit sur le monde pervers
 Plane, le cœur généreux et ah! les ailes brillantes.

Que ton amour est grand

Que ton amour est grand, qui ne peut
 Dans ton infinité, ô Seigneur, être confiné,
 A moins que soient en ta personne
 Unis fini et infini?
 Comment! Ta divinité, insatisfaite encore,
 A-t-elle épousé l'humanité, fait d'elle sa compagne?
 O, incomparable amour!
 Qui emplit les cieux jusqu'au rebord!
 Qui s'en échappe, se répandant de par le monde!
 Non, submergeant l'enfer où,

Gottes Hoheit

Die Welt ist gesättigt mit Gottes Hoheit,
 Wird auflodern wie Schimmer geschüttelter Folien;
 Sich ansammeln zu einem Schwall wie sickerndes Öl.
 Überwältigt. Warum kümmert die Menschen dann nicht
 seine Rute?
 Generationen sind getrampelt, getrampelt, getrampelt;
 Alles ist vom Handel versengt; beschmiert mit
 Plackerei;
 Trägt Menschendreck, teilt Menschengestank: Der
 Boden
 Ist kahl nun, und der Fuß spürt es nicht, da er
 beschuht.
 Und trotz alledem ist die Natur nie verbraucht;
 Im tiefen Innern der Dinge lebt kostbarste Frische;
 Wenn auch aus finsternem Westen das letzte Licht
 verging,
 Der Morgen am braunen Rand gen Osten
 entspringt –
 Denn der Heilige Geist wacht über die gebeugte
 Welt mit warmer Brust und mit ach! leuchtenden
 Schwingen.

Was ist das Wesen deiner Liebe

Was ist das Wesen deiner Liebe,
 Die deine Unendlichkeit, oh Herr, nicht fassen kann,
 Es sei denn, daß sich in dir selbst
 Unendlichkeit und Endlichkeit vereinen?
 Wie! Hat deine Gottheit zur Befriedigung
 Unsere Menschheit als Braut erkoren?
 Oh, grenzenlose Liebe!
 Die Himmel sind erfüllt davon!
 Die Liebe überschwemmt die Himmel und die Erde,
 Ja, selbst die Hölle, in der sich

God's Grandeur

[1] The World is charged with the grandeur of God.
 It will flame out, like shining from shook foil:
 It gathers to a greatness, like the ooze of oil.
 Crushed. Why do men then now not reck his rod?
 Generations have trod, have trod, have trod;
 And all is seared with trade; bleared, smeared
 with toil;
 And wears man's smudge and shares man's
 smell: the soil
 Is bare now, nor can foot feel, being shod.

And for all this, nature is never spent;
 There lives the dearest freshness deep down
 things;
 And though the last lights off the black West
 went
 Oh, morning at the brown brink eastward,
 springs-
 Because the Holy Ghost over the bent
 World broods with warm breast and with ah!
 bright wings.

G. Manley Hopkins

What Love is This of Thine

[2] What love is this of thine, that cannot be
 In thine infinity, O Lord, confined.
 Unless it in thy very person see
 Infinity, and finity, conjoined?
 What! Hath thy Godhead, as not satisfied,
 Married our manhood, making it its bride?
 Oh, matchless love!
 Filling Heaven to the brim!
 O'er running it; all running o'er beside this world!
 Nay, over-flowing hell, wherein

Pour ta gloire, les flots se sont gonflés,
Que là nos veines, par toi, de leur sang puissent se
vider
Pour apaiser ces flammes qui de nous, sinon, se
nourriraient!
O, que ton amour submerge mon cœur,
Pour l'embraser d'amour aussi!
Aimer, je le ferai.
O mon cœur tourmenté!
Etincelle sans vie!
Flamme sans braise!
Quoi, amour, refroidi, glacé?
Petit par son ampleur?
Glacé dans son expression?
Vois! Seigneur, ranime la flamme
Que ton amour m'a insufflée.

Donne-moi les ailes de la foi
Donne-moi les ailes de la foi pour m'élever
Dans le voile céleste, et contempler
Les Saints, leurs joies ô combien grandes,
Leur gloire ô combien éclatante.

Il fut un temps où ici-bas, ils se lamentaient
Et de leurs larmes inondaient leur couche.
Ils peinaient, comme nous maintenant,
Torturés par le péché, le doute, l'angoisse.

Je leur demande d'où leur vient leur victoire.
Et d'une seule voix,
Ils reconnaissent que c'est à l'Agneau,
Au sacrifice de l'Agneau qu'ils doivent d'avoir
triomphé.

Für deine Auserkorenen eine gewaltige Flut erhob,
Auf daß unser Blut durch dich vergossen werde
Und die Flammen lösche, die uns verderben
wollen!
Oh, lass deine Liebe in mein Herz fluten
Und darin dieselbe Liebe entfachen!
Denn ich will lieben.
Doch ach, meine starre Brust!
Mein lebloser Funken!
Meine tote Flamme!
So kalt, oh Liebe?
So klein?
So frostig?
Oh Herr, entfache die Flamme
Und entzünde meine Liebe an der deinen.

Gib mir die Flügel des Glaubens
Gib mir die Flügel des Glaubens um mich
aufzuschwingen
Aus dem Nebel, auf dass ich erblicke
Die Heiligen dort oben, das Übermaß ihrer Freude,
Den Glanz ihrer Herrlichkeit.

Einst trauerten sie hier auf Erden,
Und benetzten ihr Lager mit Tränen.
Sie rangen, wie wir jetzt,
Mit Sünde und Zweifel und Angst.

Ich frage sie, woher ihr Sieg kam;
Sie loben alle, mit einer Stimme,
Das Lamm; es brachte ihnen den Sieg,
Sein Tod war ihr Triumph.

For thine elect there rose a mighty tide,
That there our veins might through thy person
bleed
To quench those flames that else would on us
feed!
Oh, that thy love might overflow my heart,
To fire the same with love!
For love I would.
But oh, my straitened breast!
My lifeless spark!
My fireless flame!
What, chilly, love, and cold?
In measure small?
In manner chilly?
See! Lord, blow the coal,
Thy love inflame in me.

Edward Taylor

Give Me the Wings of Faith
Give me the wings of faith to rise
Within the veil, and see
The Saints above, how great their joys,
How bright their glories be.

Once they were mourning here below,
And wet their couch with tears;
They wrestled hard, as we do now,
With sins and doubts and fears.

I ask them whence their victory came;
They, with united breath,
Ascribe their conquest to the Lamb,
Their triumph to his death.

Ils ont suivi la trace de ses pas,
Sa ferveur a imprégné leur cœur,
Et, fidèles à leur Dieu fait homme,
Le repos promis leur appartient.

Notre Guide glorieux requiert notre admiration
Pour le modèle à nous offert,
Tandis que l'immense nuée de témoins
Indiquent vers les cieux un même chemin.

Crucifixus pro nobis

1. Christ dans la crèche

Voyez comme le Christ tremble de froid!
Comme ses lèvres sont pâles!
Pour enfouir ses membres

Il n'a point de manteau.
Ses menottes et petons jolis
(Plus purs, plus blancs, il y a peu,

Que la neige
Qui les endolorit)

Ont perdu toute fraîcheur.

Bleutées sont ses lèvres
(Auparavant roses comme la rose),

Il est transi de froid:

Pour toute chaleur, il a celle seulement,

Que Joseph, hélas,

Lui offre par une plainte, ou Marie par une larme.

2. Christ dans le jardin

Voyez quel feu le consume!
Quelles flammes jaillissent de ses yeux!
Sa sueur est de sang,
Un sang qui teinte son front clair:
Voyez perler, glisser les gouttes,
Voyez le gicler!

Sie folgten in seinen Fußspuren,
Seine Liebe erfüllt ihre Brust,
Und in der Nachfolge ihres fleischgewordenen Gottes
Finden sie die ewigen Freude.

Wir loben unseren grossen Herrn
Und folgen seinem Vorbild.
Und die mächtige Schar der Zeugen
Weist uns den Weg zum Himmel.

Crucifixus pro nobis

1. Jesus in der Krippe

Sieh, wie Jesus vor Kälte zittert!
Wie blaß seine Lippen sind!
Er hat kein Tuch

Um sich darein zu hüllen.
Seine lieblichen Füße und Hände
(Die reiner und weisser sind

Als der Schnee

Der sie so schmerzt)

Sind ganz verfärbt.

Seine Lippen sind blau

(Wo einst Rosen blühten),

Er ist eiskalt.

Was er an Wärme hat,

Gibt Joseph

In einem Seufzer, und Maria in ihren Tränen.

2. Jesus im Garten

Sieh, wie er vor Hitze glüht!
Sieh die Flammen, die aus seinen Augen lodern!
Er schwitzt Blut,
Und Blut Färbt seine schöne Stirn.
Sieh, wie es trickelt!
Sieh, wie es strömt mit voller Macht!

They marked the footsteps that he trod,
His zeal inspired their breast,
And, following their incarnate God,
Possess the promised rest.

Our glorious Leader claims our praise
For his own pattern given;
While the long cloud of witnesses
Show the same path to heav'n.

Issac Watts

Crucifixus pro nobis

1. Christ in the Cradle

4 Look, how he shakes for cold!
How pale his lips are grown!
Wherein his limbs to fold

Yet mantle has he none.

His pretty feet and hands
(Of late more pure and white

Than is the snow

That pains them so)

Have lost their candour quite.

His lips are blue

(Where roses grew),

He's frozen everywhere:

All the heat he has

Joseph, alas,

Gives in a groan; or Mary in a tear.

Patrick Carey

2. Christ in the Garden

5 Look, how he glows for heat!
What flames come from his eyes!
'Tis blood that he does sweat,
Blood his bright forehead dyes:
See, see! It trickles down:
Look, how it showers again!

Par tous les pores
S'épanche son sang
Et chaque veine tarit.
Son cœur même
En toutes ses parties est embrasé;
Un feu lui dessèche l'âme:
Et pour apaiser
Pareil brasier,
Il émet un soupir seulement, et verse une larme.

3. Christ et sa Passion

Que de meurtrissures je vois!
Que de marques hideuses laissées par le fouet!
Peut-on être cruel
Au point d'assener pareils coups?
Voyez comme ils lui ont lié les bras
Et heurté l'âme de leurs sarcasmes.
Et sur la tête
Ils lui imposent de porter
Une couronne d'épines acérées.
Au travers de ses mains, de ses pieds,
Des clous pointus ils ont plantés.
Et les voilà qui dressent la croix:
Ils la regardent;
Mais Jean seulement
Est là qui soupire, et Marie qui verse une larme.

Pourquoi a-t-il tremblé de froid?
Pourquoi le feu l'a-t-il consumé?
Ce froid, il pouvait le chasser,
Retenir ces gouttes de sang.
Ces meurtrissures, ces marques, ces liens, ces
sarcasmes,
Ces épines que tu as vues,
Ces clous, cette croix,

Sein Blut fließt
Aus allen Poren
Und läßt die Adern trocken.
Sein Herz brennt
Lichterloh;
Das Feuer versengt seine Brust.
Und er löscht
Diese Feuersbrunst
Mit einem Seufzer, mit einer Träne.

3. Die Passion Jesu

Oh seht diese Wunden!
Diese gräßlichen Striemen!
Wer kann so grausam sein,
Ihn so zu schlagen?
Seht, wie sie seine Arme freßeln
Und ihn verspotten,
Wie sie auf sein Haupt
Eine Krone von stechenden Dornen
Zwingen.
Durch seine Hände und Füße
Hämmern sie scharfe Nägel.
Und jetzt errichten sie das Kreuz.
Viele sehen zu,
Doch nur Johannes
Seufzt, und Maria vergießt Tränen.

Warum zitterte er vor Kälte?
Warum glühte er vor Hitze?
Es stand in seiner Macht, dem Frost zu gebieten,
Das Feuer zu löschen.
Die Wunden, die Striemen, die Verspottungen,
Die Dornen auf seinem Haupt,
Die Nägel, das Kreuz

Through every pore
His blood runs o'er,
And empty leaves each vein.
His very heart
Burns in each part;
A fire his breast doth sear:
For all this flame,
To cool the same
He only breathes a sigh, and weeps a tear.

Patrick Carey

3. Christ in His Passion

What bruises do I see!
What hideous stripes are those!
Could any cruel be
Enough, to give such blows?
Look, how they bind his arms
And vex his soul with scorns,
Upon his hair
They make him wear
A crown of piercing thorns.
Through hands and feet
Sharp nails they beat:
And now the cross they rear:
They look on;
But only John
Stands by to sigh, Mary to shed a tear.

Why did he shake for cold?
Why did he glow for heat?
Dissolve that frost he could,
He could call back that sweat.
Those bruises, stripes, bonds, taunts,
Those thorns, which thou didst see,
Those nails, that cross,

Sa propre vie perdue,
Pourquoi, ô pourquoi a-t-il souffert?
Pour toi.
C'est toi, toi-même qui fus
la cause de ces tourments:
Si donc son amour
Emeut ton âme,
Gémis une plainte, verse une larme attendrie.

4. Hymne

Glissez, glissez, lentes larmes,
Baignez ces pieds bénis
Qui des cieus nous ont apporté
La nouvelle, le Prince de la paix:
Ne cessez point, yeux emplis de larmes,
D'implorer sa pitié;
D'appeler vengeance
Le péché jamais n'arrête.
Dans vos flots profonds
Noyez toutes mes fautes, mes peurs;
Ne laissez point Son œil
Voir le péché, qu'au travers de mes larmes.

Lully, lulla, petit enfant, tout petit enfant

Lully, lulla,
Petit enfant, tout petit enfant,
Dors, dors, lully, lullay.

O sœurs aussi,
Comment donc du malheur
Préserver ce jour?

Ce pauvre petit
Pour qui nous chantons,
Dors, dors, lully, lullay.

Und seinen eigenen Tod,
Warum, warum erlitt er sie?
Er war um deinetwillen.
Für dich erlitt er
All diese Schmerzen.
Und wenn seine Liebe
Dein Herz ergreift,
Dann seufze für ihn, und weine eine Träne.

4. Hymne

Fließt, oh fließt ihr Tränen
Und wascht die Füße
Des Friedensfürsten,
Der die gute Mär vom Himmel brachte.
Fleht mit euren Tränen, oh Augen,
Um seine Gnade.
Die Sünde wird ewig
Rache heischen.
In der Flut meiner Tränen
Sollen meine Fehler und Ängste vergehen,
Und seine Augen sollen
Meine Sünden nur durch meine Tränen sehen.

Lully, lulla, du kleines Kindelein

Lully, lulla,
Du kleines Kindelein,
Eia, eia, lully, lullay.

Ihr Schwestern all,
Was tun wir heut
Um zu beschützen

Dies arme Kind,
Für das wir singen?
Eia, eia, lully, lullay.

His own life's loss,
Why, oh, why suffered he?
'Twas for thy sake.
Thou, thou didst make
Him all those torments bear:
If then his love
Do thy soul move,
Sigh out a groan, weep down a melting tear.

Patrick Carey

4. Hymn

7 Drop, drop, slow tears,
And bathe those beauteous feet
Which brought from Heaven
The news and Prince of Peace:
Cease not, wet eyes,
His mercy to entreat;
To cry for vengeance
Sin doth never cease.
In your deep floods
Drown all my faults and fears;
Nor let His eye
See sin, but through my tears.

Phineas Fletcher

Lully, Lulla, Thou Little Tiny Child

8 Lully, lulla,
Thou little tiny child,
By, by, lully, lullay.

O sisters too,
How may we do
For to preserve this day?

This poor youngling
For whom we sing,
By, by, lully, lullay.

Hérode, le roi,
Dans sa fureur,
A chargé aujourd'hui

Ses hommes de pouvoir,
Sous ses yeux,
De massacrer tous les jeunes enfants.

Ces gémissements sont miens,
Pour toi, pauvre enfant!
A jamais je pleurerai.

Pour ton départ,
Point ne dirai, ni ne chanterai
Dors, dors, lully, lullay.

Messe

I. Kyrie

Seigneur, aies pitié!
Christ, aies pitié!
Seigneur, aies pitié!

II. Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.
Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.
Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,
nous te glorifions.
Nous rendons grâce à ta gloire immense.
Seigneur Dieu, Roi des cieux, Dieu le Père tout-
puissant.
Fils unique de Dieu, Jésus-Christ.
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père,
Toi qui effaces les péchés du monde, aies pitié de
nous.

Herodes der König
In seiner Wut
Hat seinen Männern befohlen,

Dass alle kleinen Kinder
Vor seinen Augen
Getötet werden.

Drum ängstige ich mich,
Du armes Kind, um dich!
Lasst uns nimmermehr

Von deinem Abschied
Reden oder singen.
Eia, eia, lully, lullay.

Mass

I. Kyrie

Herr, erbarme Dich unser.
Christus, erbarme Dich unser.
Herr, erbarme Dich unser.

II. Gloria

Ehre sei Gott in der Höhe.
Und auf Erden Friede den Menschen, die guten
Willens sind.
Wir loben Dich, wir preisen Dich, wir beten Dich an,
wir verherrlichen Dich.
Wir sagen Dir Dank ob Deiner großen Herrlichkeit.
Herr und Gott, König des Himmels, Gott, allmächtiger
Vater.
Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn,
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters,
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, erbarme Dich
unser.

Herod, the king,
In his raging,
Charg'd he hath this day

His men of might,
In his own sight,
All children young to slay.

That woe is me
Poor child, for thee!
And ever morn and may,

For thy parting
Nor say nor sing,
By, by, lully, lullay.

Mass

I. Kyrie

⁹ Lord have mercy.
Christ have mercy.
Lord have mercy.

II. Gloria

¹⁰ Glory to God in the highest.
And on earth peace to men of good will.
We praise you, we bless you, we adore you, we
glorify you.
We give you thanks for your great glory.
Lord God, heavenly King, God the Father almighty.
Lord, only-begotten Son, Jesus Christ,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
You take away the sins of the world, have mercy
on us.

Mass

I. Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

II. Gloria

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,
glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Toi qui effaces les péchés du monde, entends notre prière.

Toi qui sièges à la droite du Père, aies pitié de nous. Car toi seul es sacré, toi seul es le Seigneur, toi seul es le Très-Haut Jésus-Christ.

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

III. Credo

Je crois en un seul Dieu.

le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de tout ce qui est visible et invisible;

Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, Fils unique de Dieu;

Né du Père avant tous les siècles;

Dieu de Dieu, lumière de la lumière, Dieu vrai né du vrai Dieu,

Engendré, non créé, consubstantiel au Père par qui tout a été créé.

Qui pour nous autres, hommes, et pour notre salut est descendu des cieux;

S'est incarné par l'opération du Saint-Esprit dans le sein de la Vierge Marie et s'est fait homme.

Qui a été crucifié pour nous, sous Ponce-Pilate, est mort et a été enseveli.

Qui est ressuscité le troisième jour, conformément aux Ecritures,

Est monté au ciel, est assis à la droite du Père,

D'où il viendra dans la gloire juger les vivants et les morts, et dont le règne n'aura pas de fin.

Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, nimm unser Flehen gnädig auf.

Du sitztest zur Rechten des Vaters, erbarme Dich unser. Denn Du allein bist der Heilige, Du allein der Herr, Du allein der Höchste, Jesus Christus,

Mit dem Heiligen Geiste in der Herrlichkeit Gottes, des Vaters.

Amen.

III. Credo

Ich glaube an einen Gott.

Den allmächtigen Vater Schöpfer des Himmels und der Erde, aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge.

Und an den einen Herrn, Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn.

Er ist aus dem Vater geboren vor aller Zeit.

Gott von Gott, Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott.

Gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater, durch Ihn ist alles geschaffen.

Für uns Menschen und um unseres Heiles willen ist Er vom Himmel herabgestiegen.

Er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist aus Maria, der Jungfrau, und ist Mensch geworden.

Gekreuzigt wurde Er sogar für uns, unter Pontius Pilatus hat Er den Tod erlitten und ist begraben worden.

Er ist auferstanden am dritten Tage gemäß der Schrift,

Er ist aufgefahren in den Himmel und sitzt zur Rechten des Vaters,

Er wird wiederkommen in Herrlichkeit, Gericht zu halten über Lebende und Tote, und seines Reiches wird kein Ende sein.

You take away the sins of the world, receive our prayer.

You sit at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are holy, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, With the Holy Spirit, in the glory of God the Father.

Amen.

III. Credo

¹¹ I believe in one God.

The Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God,

Born of the Father before all worlds.

God from God, light from light, true God from true God.

Begotten, not made, of one being with the Father, through whom all things were made.

For us men and for our salvation he came down from heaven.

And took flesh by the Holy Spirit from the Virgin Mary, and became man.

He was crucified also for us; under Pontius Pilate he suffered and was buried.

And he rose again on the third day, according to the scriptures.

And ascended into heaven; and sits at the right hand of the Father.

He will come again with glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe.

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris, Amen.

III. Credo

Credo in unum Deum.

Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum.

Et ex patre natum ante omnia saecula.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.

Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de coelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato, passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die, secundum scripturas.

Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris,

Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos, cujus regni non erit finis.

Et je crois au Saint-Esprit, Seigneur et vivificateur, qui procède du Père et du Fils;
 Qui, auprès du Père et du Fils est adoré et glorifié, qui a parlé par la bouche des prophètes.
 Je crois en une sainte Eglise, catholique et apostolique.
 Je reconnais un seul baptême, pour la rémission des péchés,
 Et j'attends la résurrection des morts, et la vie des siècles à venir.
 Amen.

IV. Sanctus

Saint, saint, saint est le Seigneur, Dieu des armées.
 Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.
 Hosanna au plus haut des cieux.

V. Benedictus

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!
 Hosanna au plus haut des cieux!

VI. Agnus Dei

Agneau de Dieu qui effaces les péchés du monde, aies pitié de nous.
 Donne-nous la paix.

Laudate pueri

Glorifiez Dieu ô serveurs.
 Glorifiez son nom.
 Béni soit le nom du Seigneur aujourd'hui et à jamais.
 Que le nom du Seigneur soit glorifié de l'aube à la tombée du jour.
 Le Seigneur domine les païens et sa gloire, les cieux.

Ich glaube an den Heiligen Geist, den Herrn und Lebensspender, der vom Vater und vom Sohne ausgeht.
 Er wird mit dem Vater und dem Sohne zugleich angebetet und verherrlicht, er hat gesprochen durch die Propheten.
 Ich glaube an die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche.
 Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.
 Ich erwarte die Auferstehung der Toten und das Leben der zukünftigen Welt.
 Amen.

IV. Sanctus

Heilig, heilig, heilig, Herr, Gott der Heerscharen.
 Himmel und Erde sind erfüllt von seiner Herrlichkeit.
 Hosanne in der Höhe.

V. Benedictus

Hochgelobt sie, der da kommt im Namen des Herrn.
 Hosanne in der Höhe.

VI. Agnus Dei

Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, erbarme Dich unser.
 Gib uns der Frieden.

Laudate pueri

Lobet den Herren, alle seine Diener.
 Oh lobet den Namen des Herren.
 Geheiligt sei der Name des Herrn, jetzt und in alle Ewigkeit.
 Der Name des Herrn sei gelobt vom Morgen bis zum Abend.
 Der Herr regiert über alle Heiden und seine Herrlichkeit über alle Himmel.

And I believe in the Holy Spirit, the Lord and giver of life, who proceeds from the Father and the Son;
 Who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.
 And in one holy, catholic and apostolic Church.
 I confess one baptism for the remission of sins.
 And I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come.
 Amen.

IV. Sanctus

¹² Holy, holy, holy Lord God of power.
 Heaven and earth are full of your glory.
 Osanna in the highest.

V. Benedictus

¹³ Blessed is he who comes in the name of the Lord.
 Osanna in the highest.

VI. Agnus Dei

¹⁴ Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy upon us.
 Grant us peace.

Laudate pueri

¹⁵ Praise the Lord ye servants.
 O praise the name of the Lord.
 Blessed be the Name of the Lord from this time forth for evermore.
 The Lord's Name be praised from the rising up of the sun unto the going down of the same.
 The Lord is high above all heathen and his glory above the heavens.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit.
 Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas.
 Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.
 Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.
 Et exspecto resurrectionem mortuorum et vitam venturi saeculi.
 Amen.

IV. Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth.
 Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
 Osanna in excelsis.

V. Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.
 Osanna in excelsis.

VI. Agnus Dei

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
 Dona nobis pacem.

Laudate pueri

Laudate pueri, Dominum.
 Laudate, nomen Domini.
 Sit nomen Dominum benedictum, ex hoc nunc et usque in saeculum,
 A solis ortu usque ad occasum, laudabile, nomen Domini.
 Excelsus super omnes gentes Dominus, et super coelos gloria eius.

Qui donc ressemble au Seigneur notre Dieu dont la demeure est si élevée, mais l'humilité telle qu'il veille sur toutes choses sur la terre comme au ciel? Il sort les simples de la poussière et les pauvres de la fange pour les mener auprès des princes, même des princes de son peuple. Il offre à la femme stérile le bonheur d'être mère et de rester au logis près de ses enfants.

Traduction de l'anglais:
Marie-Françoise de Meeüs

Wer mißt sich mit dem Herrn unserem Gott, der sich in seiner Hoheit nicht schämt, alle Dinge im Himmel und auf Erden zu sehen? Er hebt den Geringsten aus dem Staub und den Bettler aus dem Morast und macht ihn den Prinzen gleich, ja den Prinzen seines eigenen Volkes. Er macht die unfruchtbare Frau zur Haushälterin und zur glücklichen Mutter ihrer Kinder.

Übersetzung aus dem Englischen:
Anne Steeb/Bernd Müller

Who is like unto the Lord our God, that hath his dwelling so high and yet humbles himself to behold the things that are in heaven and earth?

He taketh up the simple out of the dust and lifteth the poor out of the mire that he may set him with the princes, even with the princes of his people.

He maketh the barren woman to keep house and to be a joyful mother of children.

Quis sicut Dominus Deus noster, altis habitat et humilia respicit in coelo et in terra?

Suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperem ut collocet eum.

Cum principibus populi sui qui habitare facit sterilem in domo in matrem filiorum laetantem.

The Finzi Singers exclusively on Chandos

Finzi
Choral Works
CHAN 8936



Tippett
Choral Works
CHAN 9265



**Howells/
Vaughan Williams**
Choral Works
CHAN 9019



Britten
Choral Edition
Volume 1
CHAN 9511



We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue and would like to be kept up-to-date with our news, please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone Chandos Direct on +44 (0) 1206 225225. Fax: +44 (0) 1206 225201.
E-Mail: sales@chandos.u-net.com

Producer Richard Lee

Sound engineer & editor Ben Connellan

Recording venue All Saint's Church, Tooting; 30 September–1 October 1993

Editor Ben Connellan

Front cover *Yellow Christ* by Paul Gauguin (The Bridgeman Art Library, London)

Back cover Photograph of The Finzi Singers by Keith Saunders

Design Penny Lee

Booklet typeset by Michael White-Robinson

Booklet editor Richard Denison

Publisher Novello & Co

© 1997 Chandos Records Ltd

© 1997 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU

CHANDOS DIGITAL

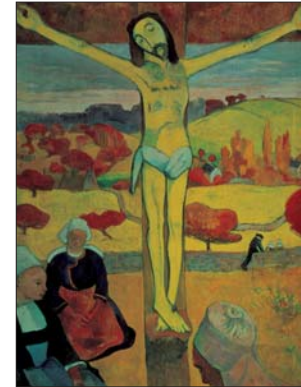
CHAN 9485

LEIGHTON: CHORAL WORKS - Lumsden/Finzi Singers/Spicer

Kenneth Leighton (1929–1988)

- | | | |
|----------------|--|----------|
| [1] | God's Grandeur | 4:35 |
| | <i>premier recording</i> | |
| [2] | What Love is This of Thine? | 6:16 |
| [3] | Give Me the Wings of Faith* | 5:18 |
| [4] - [7] | Crucifixus pro nobis, Op. 38* | 18:55 |
| | James Oxley tenor solo | |
| [8] | Lully, Lulla, Thou Little Tiny Child, Op. 25b | 3:10 |
| | <i>premier recording</i> | |
| [9] - [14] | Mass, Op. 44* | 25:16 |
| | <i>premier recording</i> | |
| [15] | Laudate pueri, Op. 68 | 7:13 |
| | | TT 71:16 |

Andrew Lumsden organ*
The Finzi Singers
 Paul Spicer director



DaRaBeSC

Recorded in association with
 DaRaBeSC Ltd, Computer Systems
 Procurement Professionals

DDD

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

© 1997 Chandos Records Ltd. © 1997 Chandos Records Ltd.
 Printed in the EU

CHANDOS
CHAN 9485

CHANDOS
CHAN 9485